



Voies d'encre

CALLIGRAPHIE
CONTEMPORAINE

du 12 janvier
au 18 février 2021

Chapelle du Collège &
Bibliothèque-Musée Inguimbertaine

Ville de Carpentras & Couleurs d'encre



CARPENTRAS
Capitale du Comtat Venaissin



P.3 L'EXPOSITION

P.4 AUTOUR DE L'EXPOSITION

Vernissage, improvisation calligraphique, ateliers, conférence-rencontre.

P.6 LES ARTISTES

Isabelle Baticle, Virginie Cadart Travadel, Christine Dabadie-Fabreguettes, Sybille Friedel, Noëlle Samé.

P.16 LES INFORMATIONS PRATIQUES



Serge Andrieu, Maire de Carpentras, Vice-Président de la CoVe, **Pauline Dréano**, Adjointe à la culture et à la Jeunesse et **Jacqueline Renou**, Conseillère déléguée aux expositions.

Nous sommes heureux d'accueillir à Carpentras l'exposition *Voies d'encre*. Avec une volonté de proposer une programmation éclectique d'expositions d'art contemporain, la ville de Carpentras a souhaité mettre en lumière la calligraphie contemporaine.

Elle a pour cela laissé la liberté aux artistes de *Couleurs d'encre* d'investir les espaces de la Chapelle du Collège et de la bibliothèque Inguimbertaine - lieu des belles lettres par excellence - pour offrir au public une vision de ce que peut devenir le geste calligraphique lorsqu'il parvient à son aboutissement.

Le public sera peut-être surpris de découvrir des sculptures dans une exposition de calligraphie contemporaine. C'est justement le propos de cette exposition : montrer comment les artistes formés à la calligraphie chinoise, après de nombreuses années de pratique, parviennent à laisser libre cours au geste, au souffle, au corps dans l'ensemble de leur création artistique.

Christine Dabadie-Fabreguettes et Virginie Cadart Travadel, association *Couleurs d'encre*.

L'association *Couleurs d'encre* rassemble des artistes formés à la calligraphie chinoise et développant, à partir de cet art traditionnel, une démarche contemporaine.

Elle souhaite faire connaître l'art de la calligraphie par des expositions, des rencontres et des ateliers.

L'exposition *Voies d'encre* rassemble cinq peintres - Isabelle Baticle, Virginie Cadart Travadel, Sybille Friedel, Christine Dabadie-Fabreguettes, Noëlle Samé - pratiquant l'art de l'unique trait de pinceau.

Elle se propose de mettre en lumière la diversité des démarches de création que peut susciter aujourd'hui cet art singulier, art du geste qui engage l'être tout entier, en résonance avec l'univers vivant.

L'EXPOSITION



La calligraphie Chinoise un passage vers la création en 2021

Plus de 3000 ans avant notre ère, l'histoire dit que le Scribe « Cang Jie » de l'Empereur Jaune a deux paires d'yeux, l'une pour regarder les constellations, l'autre pour observer les traces des animaux sur le sol . A partir de là il invente les caractères de l'écriture. Les pictogrammes sont la transposition des traces du vivant .

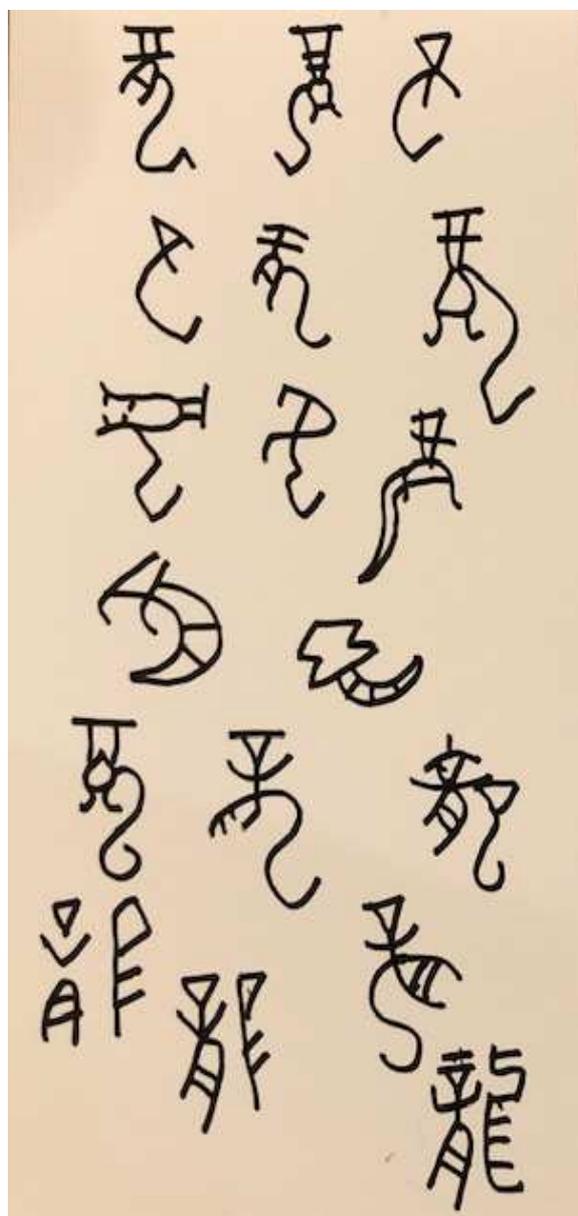
Pendant des siècles, dans toutes les principautés de la Chine, les différents signes archaïques sont développés dans des formes très variées.

Entre environ - 200 et + 200 de notre ère, sous la dynastie des Han, les scribes de l'empire sont chargés d'unifier les formes de l'écriture : ainsi naît l'écriture de chancellerie qui simplifie les idéogrammes tout en gardant la mémoire des images qui les composent.

L'utilisation du pinceau et l'invention du papier facilitent le passage à une abstraction calligraphique de plus en plus libre. Tous les styles d'écriture sont créés à cette époque-là. Dès lors chaque calligraphe peut les interpréter selon sa propre intuition.

Les poètes calligraphes inventent des écritures cursives dont le tracé s'inspire des formes changeantes de la nature. C'est le développement d'un nouvel art : l'art de la calligraphie devient Art majeur en Chine.

Pour l'artiste occidental, l'apprentissage de la calligraphie est un chemin initiatique, un détour par une autre civilisation, un travail d'enrichissement pour une plus grande liberté de création .



Quelques variantes archaïques du caractère Dragon

AUTOUR DE L'EXPOSITION



Vernissage

vendredi 15 janvier

Chapelle du Collège

Les artistes accueilleront le public à partir de **15h**

Inauguration officielle en présence des élus à **18h30**.

Improvisation calligraphique

samedi 16 janvier à 15 h

Grand hall de l'Inguimbertaine

**Isabelle Baticle, Virginie Cadart Travadel,
Christine Dabadie-Fabreguettes, Sybille Friedel, Noëlle Samé**

Cinq pinceaux chargés d'encre qui dansent sur le papier dressés entre ciel et terre.
Dialogues de points et de traits se déployant dans l'espace. Métamorphose des signes.
Vers quels rivages nous conduiront-ils ? Nul ne le sait. L'important c'est le voyage.

Ateliers découverte de la calligraphie extrême-orientale

Adultes

samedi 23 janvier, 15h à 17h

avec **Isabelle Baticle et Noëlle Samé**

Enfants 10 à 12 ans

samedi 30 janvier de 15h à 17h

avec **Virginie Cadart Travadel et Sybille Friedel**

Bibliothèque Inguimbertaine

Découvrir les outils et matériaux du peintre calligraphe, le pinceau, l'encre, la pierre à encre, le papier. Préparer l'encre. Tracer au pinceau un trait vivant, sentir le geste intérieur qui fait avancer le pinceau et voir la trace d'encre qu'il laisse dans le papier.

Découvrir le lien entre l'écriture et la nature, écrire des images.

Tracer un trait, deux traits, ... un caractère peut-être.

Les ateliers sont limités à 10 participants. Inscription Couleurs d'encre 06 07 83 75 38.

Conférence – Rencontre sur le lien Poésie – Calligraphie

samedi 6 février, 18h à 20h à la Bibliothèque Inguimbertaine

par **Guilhem Fabre**

assisté d'**Isabelle Baticle** et **Christine Dabadie-Fabreguettes**.

Guilhem Fabre, poète et sinologue, réside en Vaucluse et voyage avec une prédilection pour l'Asie. Il a notamment traduit les *Elégies du 4 Juin*, de Liu Xiaobo (Ed Gallimard 2014) et publié plusieurs recueils, *L'empire de l'invisible* (2009), *Calculs de la poussière* (L'Atelier du Grand Tétras, 2016), *Le dit de la grande peur* (Phloème, 2017), *Entre chien et loup* (Phloème, 2018). En 2018, il publie *Instants éternels*, réédité en 2020 (Ed La Différence), ouvrage qui renouvelle l'approche de la poésie chinoise classique en intégrant les usages contemporains des vers célèbres et en retraçant, à partir des recherches les plus récentes, le parcours des poètes dans leurs époques, surtout ceux des dynasties Tang et Song (VIIème au XIIIème siècle). La traduction tente de recréer le flux et la vitalité des images du texte chinois, placé en vis-à-vis, en recomposant des poèmes à part entière. Utilisés couramment par les Chinois dans leur vie quotidienne, ces poèmes sont aussi interprétés librement par les calligraphes, comme nous le donneront à voir Isabelle Baticle et Christine Dabadie-Fabreguettes.



Improvisation de Christine Dabadie-Fabreguettes à Saint-Didier, 2018

D'autres **rencontres avec les artistes** seront possibles, notamment avec les classes des établissements scolaires de Carpentras, en fonction des disponibilités et de la demande. Tous ces événements seront organisés dans le respect des règles sanitaires en vigueur.

LES ARTISTES



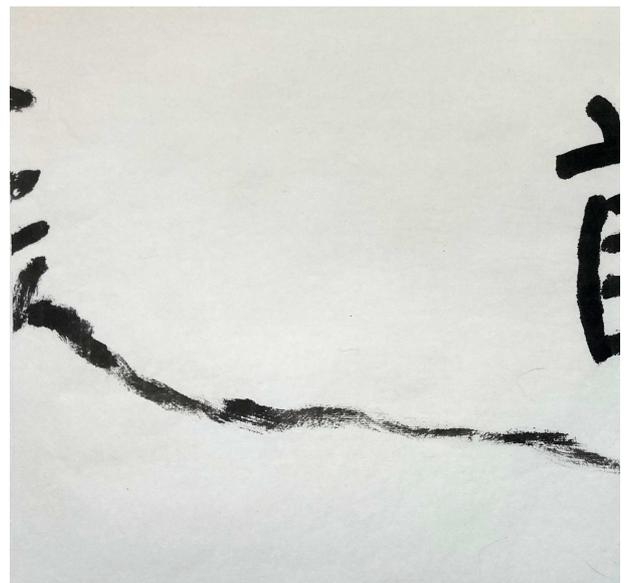
ISABELLE BATICLE

J'étudie à la faculté d'arts plastiques puis aux Beaux-arts dans les années 80. Me manque alors un enseignement du dessin et de la peinture qui fait vibrer le contemporain à la lueur du plus lointain. J'apprends le chinois, et pars avec une bourse d'étude à Hangzhou, auprès des maîtres calligraphes et peintres. Six années à étudier les maîtres anciens, à entrer dans le monde du trait : son os, sa chair, son sang, son tendon, son souffle, son esprit. La calligraphie est une peinture du cœur.



Je dessine et peint des paysages qui font corps. Voir dans les montagnes. Accueillir ce qui émerge du secret d'un paysage, à la recherche des correspondances secrètes qui résonnent en nous. C'est le sens que je trouve pour habiter ce monde.

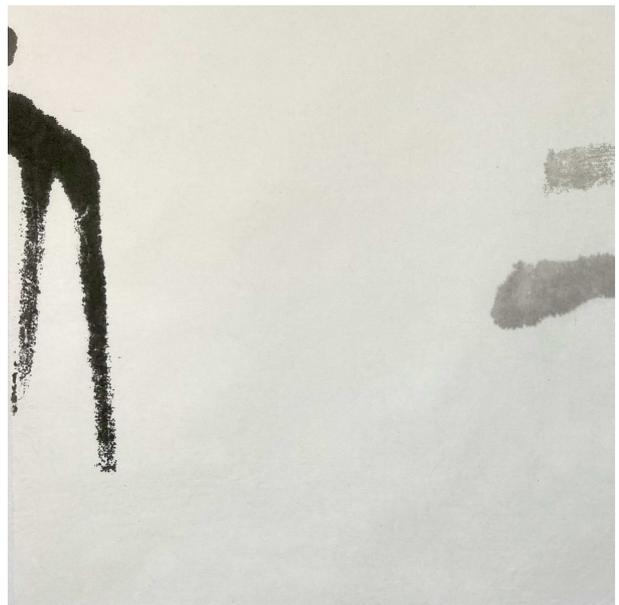
Pour cette exposition, le désir était de revenir aux caractères chinois avec une nouvelle proposition. Composés d'un ou plusieurs éléments sémantiques et/ou phonétiques , le vide entre ces entités est un passage, un lien, une respiration. Jouer de vide en ouvrant l'espace ou décliner les éléments sémantiques amène une autre lecture qui questionne le sens, tout en invitant le spectateur à entrer dans cette pensée si différente.



Dao 道 , La voie. Parler. Encre sur papier
100x100cm, 2020.



*Nie 聾, Murmures. Encre sur papier
100x100 cm, 2020*



*Ren 仁, Vertu d'humanité. Encre sur papier
100x100cm, 2020*



*Yi 議, Discuter, débattre, faire la part entre
le vrai et le faux, critiquer.
Encre sur papier, 100x120cm, 2020.*

VIRGINIE CADART TRAVADEL

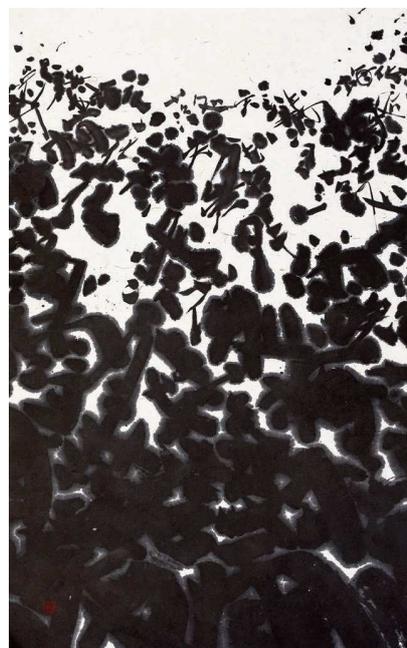


Virginie Cadart Travadel a étudié le chinois à l'Institut des langues et civilisations orientales de Paris (Inalco). Passionnée par l'écriture des caractères et désireuse de découvrir l'art de les tracer au pinceau, elle commence en 2001 l'apprentissage de la calligraphie chinoise au sein de l'Académie de peinture orientale de Paris. En 2012, son travail s'oriente résolument vers la calligraphie contemporaine.

Aujourd'hui elle vit, travaille et enseigne la calligraphie chinoise à Avignon. Membre de Art of Ink in America Society, elle participe à des expositions en France, Etats-Unis, Corée, Thaïlande, Italie... Par ailleurs, avec Christine Dabadie-Fabreguettes, elles créent l'association Couleurs d'encre en 2014 et organisent depuis des ateliers, expositions et rencontres autour de la calligraphie chinoise.

J'affectionne particulièrement le mot-caractère. Il est à la fois forme et geste ; Image née de l'observation de la nature et mouvement par l'enchaînement des traits qui le composent. A travers lui ma perception du monde est poétique, dynamique, et dans mon travail il me sert de vecteur. Toutefois je ne cherche en rien à rester lisible. Par un travail du tracé du caractère associé à celui du croquis, le mot va se déformer, sans se forcer en rien et atteindre un entre-deux, où caractères et croquis se mêlent pour s'épanouir dans une abstraction entre écriture et peinture.

Parfois aussi, le mot-caractère est abandonné et la main directement portée par le mouvement ressenti. Le trait devient rythmique, écho du monde en incessante vibration. Qu'il soit lié ou non au mot-caractère, mon travail consiste en la recherche d'un mouvement vital, une énergie liée au vivant, perceptible dans toute chose, au-delà de la forme. Ce lien intime avec le monde vivant, inhérent à la calligraphie chinoise, est un précieux compagnon de route.



Semences IV
Encre de Chine sur papier Taopi
131x69 cm 2020



Semences XII
Encre de Chine sur papier Taopi
69x69 cm 2019



Semences I
Encre de Chine sur papier Taopi
70x70 cm 2020



Pomme de cèdre 4
Encre de Chine sur papier coréen
34,5x33,5cm 2016

CHRISTINE DABADIE-FABREGUETTES



Après une première formation artistique dans l'atelier de Jeanne Brun à Bordeaux dans les années cinquante et soixante, Christine Dabadie-Fabreguettes rencontre le Maître coréen Ung-No Lee en 1971 et suit son enseignement à l'Académie de Peinture Orientale de Paris, où elle enseigne depuis 1985. La rencontre avec Ung-No LEE qui l'a initiée à la tradition calligraphique des Lettrés, et lui a ouvert la voie de l'abstraction calligraphique, a été pour elle décisive.

L'esprit de l'encre tel qu'il nous l'a transmis, dans une perspective de recherche contemporaine, m'a permis de construire peu à peu une démarche personnelle enrichie par la rencontre de nos deux cultures.

J'aime travailler en écho à un poème, une musique, une rencontre, un élément ou une saison de la nature dont la présence réveille en moi des émotions enfouies. J'aime jouer avec les signes de l'écriture chinoise qui sont autant de poèmes en images. J'aime vivre en résonance et laisser l'encre tracer et cacher dans le papier les mystères de la vie. J'utilise pour ce travail les outils traditionnels des peintres-poètes-calligraphes. Le papier végétal d'une grande douceur qui se laisse pénétrer par l'encre jusqu'au cœur au point que se transformant mutuellement ils deviennent ensemble comme un doux nuage sombre. L'encre au noir profond qui illumine le blanc du papier et s'écoule en une infinité de gris jusqu'à disparaître en lui. Le pinceau, dansant sur le papier, qui donne le rythme.

Nombreuses expositions personnelles et collectives en France, en Corée et aux États-Unis.
Prix spécial à la première **Biennale internationale de calligraphie de Séoul** en 2005 et artiste invitée en 2008.

Création
Le maître des signes, spectacle chorégraphié et calligraphié, avec Madira, Compagnie du Jambousier, 1992.

Publications :
2013 . *Dialogues de l'encre et du pinceau* en collaboration avec Claire Kito Editions You Feng Paris .
2009 . *Cueillir des simples Petits poèmes peints*, en collaboration avec J. Toumissin Les Editions du Toulourenc.

J'ai choisi pour cette exposition des œuvres appartenant à des séries de variations sur des poèmes de Han Yong Un, liu Yu Xi et Hong Sheng. Les caractères chinois de ces poèmes sont ici interprétés très librement, comme on interprète une partition de musique. Le recours aux différentes formes des idéogrammes, des plus pictographiques aux plus abstraites, me permet d'en explorer de multiples aspects tant au niveau du rythme qu'à celui du chant qui s'en dégage.

Puissent ces divagations calligraphiques entrer en dialogue avec celles d'Isabelle Baticle, Virginie Cadart-Travadel, Sybille Friedel et Noëlle Samé, pour inviter le spectateur parcourant ces voies d'encre le cœur ouvert, à éprouver la beauté du monde.



Ciel-terre un seul nid. 2019. Diamètre 140. Deux interprétations d'un même poème.



Grandes vagues. 2012. 137 x 137 cm. Deux interprétations d'un même poème.

SYBILLE FRIEDEL



Sybille Friedel, après diverses formations - dessin, sculpture, peinture - exécute des aquarelles sur vélin au Museum d'histoire naturelle de Paris, avant de découvrir la calligraphie auprès du maître coréen Ung-No Lee. Après l'apprentissage de cette passionnante discipline, elle fera de nombreux voyages et exposera ses œuvres en Chine, en Corée, au Japon, au Liban et en Afrique. Sybille a ainsi fait la synthèse d'un art ancestral venu d'Orient et de la tradition culturelle occidentale source de sa culture. Aujourd'hui, Sybille Friedel passe de la musique à la calligraphie, de la calligraphie à la sculpture, de la sculpture au dessin, à la peinture sans même s'en rendre compte, dans son atelier de Pernes-les-Fontaines dans le Vaucluse.

« Si loin que vous alliez si haut que vous montiez, il vous faut commencer par un simple pas », enseignait Shitao, "figure" de la culture chinoise au 18ème siècle.

Je suis tombée dans la calligraphie comme on tombe dans la mer, à presque s'y noyer !

Cette technique du geste très maîtrisée m'a donné une grande liberté d'expression. Pour arriver à la simplicité de l'unique trait de pinceau : l'esprit doit être profond, concentré, au-dessus de toutes les règles, c'est une philosophie. Beaucoup de mes œuvres sont habitées par la calligraphie sans être de la calligraphie proprement dite.

Que je prenne pinceaux, crayons, tronçonneuse, ponceuse, burin, scie, que je réalise des dessins ou des meubles, de la peinture ou des sculptures, la calligraphie reste présente à chaque instant.

Expositions personnelles

En France :

Abbaye de Saint André, Villeneuve les Avignon
Morphologie dessins, peintures, sculptures 2020
Centre culturel Chinois, Paris 2016
Galerie L'R du Cormoran, Pernes-les-Fontaines
2015
Eglise de Larchant, *Les insensés* 2012
Galerie Berthelot, Paris 2009, 2010, 2011
Chalon sur Saône 2009, 2010
Château de Beauregard 2009
Église Saint-Germain, Sully-sur-Loire 2008
Galerie Christine Park, Paris 2006, 2008
Chapelle de l'hotel Dieu, Toulouse 2004

A l'étranger :

Liban, palais de Beiteddine 2009
Chine, Shanghai 2005 / Musée des Beaux Arts
Beijing 1997

Expositions collectives

Corée, Musée des Beaux Arts de Séoul 2007, 2005,
2001, 1999 / Jeonnam International SUMUK
Bienale 2018
La Bastide Rose, Le Thor 2017, 2018, 2019
Château du Bosc, Domazan 2017

Dans l'exposition *Voies d'encre*, j'exposerai à la Chapelle du Collège une installation en 3D de 60 bois sculptés et des peintures à l'encre de Chine. La lecture de ces œuvres est à la fois calligraphique et abstraite.



Installation 3D Bois, 2020
taille 400/300/500



Dante 2, Encre de chine sur papier, 2020
taille 95/110



Modules de *La Forêt des sons*, tiges de fer sur socles acier, 2019
taille de chacun
250/50/75 environ

NOËLLE SAMÉ



L'école qui m'a formée à la peinture à l'encre de Chine est l'Académie de Peinture Orientale de Paris. Créée en 1964 par le Maître coréen Ung-No Lee, avec l'appui de Vadime Elisseeff, conservateur du musée Cernuschi, l'Académie est aujourd'hui dirigée par In-Kyung Park son épouse et leur fils Young-sé Lee.

L'enseignement que j'ai suivi a commencé par l'apprentissage de la calligraphie Chinoise en étudiant la composition des caractères et les différents styles en partant de la copie des Maîtres Anciens. Ensuite ce fut, avec la peinture, l'étude de la nature dans l'esprit de la calligraphie ; en Extrême-Orient peindre et calligraphier participent de la même démarche picturale.

Dans mon atelier, je réserve un temps pour améliorer la qualité de mon trait et de mon dessin grâce à la calligraphie chinoise que je pratique régulièrement. Tous les instants à l'extérieur font l'objet de nombreux croquis à l'encre ou au stylo.

Lorsque je peins, j'ai la sensation de sculpter chaque personnage, visage, arbre, roseau, calligraphie ... en faisant pénétrer l'encre jusqu'au cœur du papier. Jeu de l'eau et de l'encre. Organisation des espaces, des vides, d'où naissent le dialogue, le mouvement. C'est un travail de l'instant. Il n'est pas possible de revenir sur la forme, l'effacer, mais l'accueillir. Simplement composer avec ce qui surgit. Je concentre ma recherche dans ce geste du pinceau.

Qu'il soit habité par mon intériorité, qu'il en ait la résonance. Saisir l'essentiel en allant vers une abstraction des formes. Chaque réalisation est une rencontre poétique qui transcrit ce qui me touche.

« L'état de création. Tant qu'on a pas commencé-obsession, tant qu'on a pas fini-possession... » Marina Tsvetaeva



P20 2020 Encre de Chine sur papier hanji 70x35 cm



D1 20 Wu 舞 Danse 2020.
Encre de Chine sur papier hanji 37x34 cm



Ro2, Ro4 2020. Encre de Chine sur papier hanji 136x70 cm

LES INFORMATIONS PRATIQUES



LES LIEUX :

Chapelle du Collège

21, rue du Collège
84200 Carpentras
04 90 60 22 36

Du mardi au samedi
de 10 h à 12 h 30 et de 15 h à 18 h
le vendredi de 10 h à 13 h et de 15 h à 18 h

Bibliothèque-musée Inguimbertine

180, place Aristide-Briand
84200 Carpentras
04 90 63 04 92

Du lundi au vendredi de 12 h à 18 h
samedi de 14 h à 18 h
dimanche de 9 h à 12 h

LES COORDONNÉES :

Fabienne Galanti

Chargée d'expositions
Service Art et Culture
Mairie de Carpentras
04 90 60 22 36 - poste 3719
06 87 71 40 07

Couleurs d'encre :

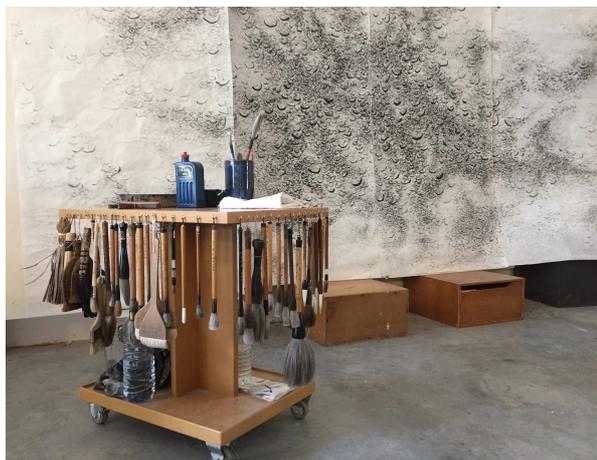
Christine Dabadie-Fabreguettes
Christinefabreguettes @wanadoo.fr
06 19 89 93 01

Virginie Cadart Travadel

virginie.cadart@wanadoo.fr
04 90 85 98 18 / 06 07 83 75 38

Isabelle Baticle

isabellebaticle@yahoo.fr
04 90 75 04 33



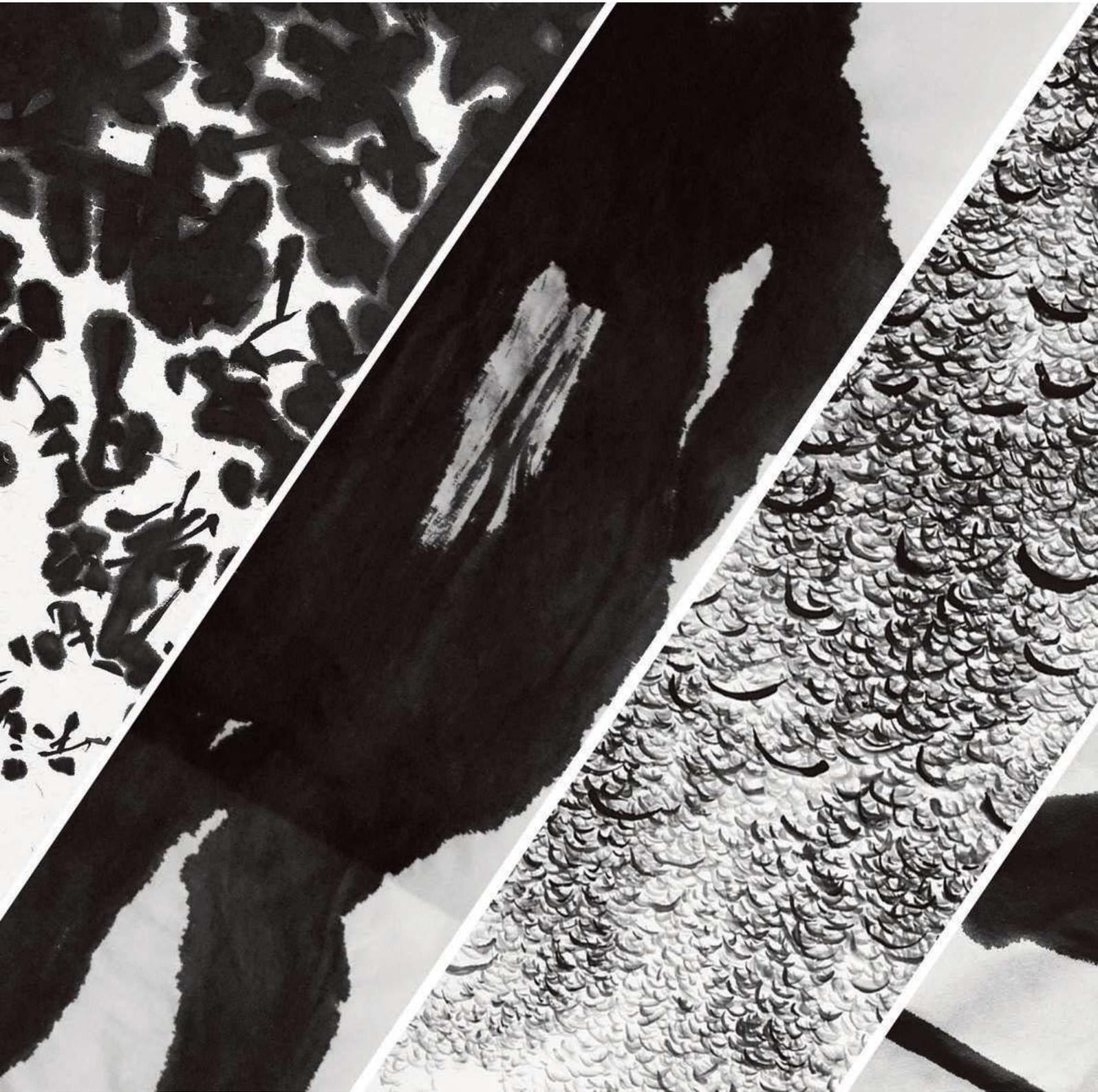
Dans l'atelier de Sybille Friedel

Sybille Friedel

Sybille.friedel@gmail.com

Noëlle Samé

noellesame@orange.fr
04 90 65 06 55 / 06 80 85 92 23



Ville de Carpentras & Couleurs d'encre



CARPENTRAS
Capitale du Comtat Venaissin

